



悉曇密教－咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(11)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



大悲破地獄觀世音菩薩法相

南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！
南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

娑囉娑囉^(四十三)悉利悉利^(四十四)蘇嚧蘇嚧^(四十五)菩提夜菩提夜^(四十六)菩馱夜菩
馱夜^(四十七)彌帝利夜^(四十八)那囉謹墀^(四十九)地唎瑟尼那^(五十)波夜摩那^(五十一)娑
婆訶^(五十二)

(2)不空法師 (705~774) T1064

娑囉娑囉^(四十三)悉唎悉唎^(四十四)蘇嚧蘇嚧^(四十五)菩提夜菩提夜^(四十六)菩馱夜菩
馱夜^(四十七)彌帝唎夜^(四十八)那囉謹墀^(四十九)他唎瑟尼那^(五十)波夜摩那^(五十一)娑
婆訶^(五十二)

(3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

沙囉沙囉^(四十)悉唎悉唎^(四十一)蘇嚧蘇嚧^(四十二)菩提哪菩提哪^(四十三)菩提耶菩
提耶^(四十四)彌帝唎耶^(四十五)那囉謹墀^(四十六)他唎瑟尼那波夜摩那^(四十七)娑婆訶
(四十八)

(一)咒語粗淺義

●第四十三句

娑囉 娑囉
𑖀𑖩 𑖀𑖩
sāra sāra

娑囉娑囉𑖀𑖩𑖀𑖩 sāra sāra，是形容詞的呼格(vocative)，有很多的意思，如導航、進程，又有運動、動力、…之義。但觀後詞 sr̥ sr̥ srusru 似有流暢、宣洩、…之義，故總觀前後詞連結成行動宣暢無礙地之義。再回觀前面是 huluhulu māra huluhulu hr̥ 是有歡呼感嘆驚嘆之意，接下來應是祈求行動的開始，即請破地獄觀世音菩薩本尊能讓慈愛心(māra)流露無礙地賜與(hr̥)，把大慈大悲心如注水樣流暢無礙地宣洩給持咒的人。但此處用複辭，娑囉娑囉𑖀𑖩𑖀𑖩 sāra sāra，前後兩字定有不同的含義，前一娑囉𑖀𑖩 sāra 有導向…持咒者之含意，後一娑囉𑖀𑖩 sāra 有宣洩、流暢無礙之義。

VC. mianuṭi, mianuṭi
s-); a short vowel
[sara-jal] &c. for [%]
Foetida L.; [%] f.
sAra 1 (fr. [%sR]) m. course, motion (see [%pUrva-s-]); stretching out
sAra 2 m. n. (ifc. f. [%A]);
or solid interior of a
cream or heart or e

motion: 議案, 動議, 運動, 動作, 提案, 提議, 動力,
示意
使用

course: 當然, 課程, 過程, 期間, 進程, 歷程, 航向,
航線, 軌道, 航道, 經過, 路程, 軌, 程序
使用

string VC. mīprauṭi, mīmanṭi, mīmukhaṭmanṭi, and mīmukhaṭ
wind L.; a waterfall L.; often v.l. or w.r. for [%lara] (also in comp. %
out Gal.; a brook AV. TS.; a cascade, waterfall L.; Paederia
regularly in comp. for [%saras]) Un2. iv, 188 Sch.; milk L.

prob. fr. a lost root meaning “” to be strong “”) the core or pith
energy AV. &c. &c.; the substance or essence or marrow or
nce (ifc. = “” chiefly consisting of or depending on &c. “”) [cf. %

Declension table of <i>sāra</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	sārah	sārau	sārāḥ
Vocative	sāra	sārau	sārāḥ
Accusative	sāram	sārau	sārān
Instrumental	sāreṇa	sārābhyām	sārāiḥ
Dative	sārāya	sārābhyām	sārebhyaḥ
Ablative	sārāt	sārābhyām	sārebhyaḥ
Genitive	sārasya	sārayoḥ	sārāṇām
Locative	sāre	sārayoḥ	sāreṣu

●第四十四句

悉利 悉利

स्त् स्त्

sr sr

悉利悉利 **स्त् स्त् sr sr**，接上句之意思，是過去分詞(pp)，當形容詞用，有形容破地獄觀世音菩薩大慈大悲的心，給與受持大悲咒者能順暢地無礙地滑落、流露…大悲心，讓其能可見、明顯、顯示地，如英文言 to make visible, show, manifest。如此菩薩大慈大悲心的滋潤，就有後一辭悉利 **स्त् sr**，此複辭之後句據可看成是來培養、培育、養育成…，成就成什麼…。因後面句子都接有發起菩提智慧之 **budhya**、**bodhaya** 之句子。

sR [sa4rtavel], [%-tavai4] RV.; ind. p. [%sRtvA4] Br.; [%-sR4tya], [%-sA4ram] Br. &c.), to run, flow, speed, glide, move, go (with [%uccakais], “” to spring up “”; with [%vA4jam], or [%Ajim], “” to run a race “”; to blow (as wind) Megh.; to run away, escape R. Ma1lav. BhP.; to run after, pursue one’s self to (acc. or [%tatra] &c.) MBh. BhP.; to go against, attack, assail MBh.; to begin to flow (said of the fluid which surrounds the fetus) AV.: Pass. [%sniyatel] (aor. [%sni] Br.), to be gone &c., etc.

sR Pan5cad.; to make visible, show, manifest Viddh.; to nounish, foster (gen.) HParis3.; A1. [%sA4yatel] (for [%sara4yatel] see [%saraya], p. 1182, col. 1), to cause one’s self to be driven, drive made to flow, discharge (excrement) Sus3r.: Desid. [%sisrSatil], to wis [%sarisrara4] [%sa4rsRtel] (p. [%sa4rsrANal] see [%pra-sR] or [%sar]Sartil), to blow violently (as the wind) ib. [Of. Gk. \$, \$, \$, \$, \$; Lat. [%sirel].] &375635[1244,3]

glider: 滑翔, 滑音, 滑翔下降, 滑行, 滑動, 滑過, 溜, 溜走
使用

foster: 培育, 助長, 扶植, 培植, 撫養, 發育, 培, 撫育, 栽培, 儲, 撫
使用

shuttle: 穿梭, 梭, 梭子, 擺梭, 班機或公共汽車, 往返移動之物

ॐ ॐ
Srūh srūh

廈門音	噓	lou5								
廣韻	落胡	盧 墟 墟 墟 盧 顧 體 墟 墟 墟 墟 獵 鶴 墟 墟 墟 墟 衆 廬 噓	1.11模	來	開	一	模	平	lo	

<http://www.dharmazen.org>

srU f. a stream (accord. to others, "the leaden ball of a sling" flow, effluence (= % {srava}) L.; a spring, fountain, cascade L.; a sacrificial ladle (= % {sru} L.

stream: 流, 溪流, 河流, 溪, 淌, 流水, 喷射, 喷, 溢
停用

effluence: 流出, 溢出 停用

本句蘇嚧  Srū, 本來梵字是  śrū, 因  śa 是遍口音於④位置發音, 而  ra 是介於③④位置發音, 而  ū 又於第③位置發音, 發音上此在千年以前已改成 srū, sa 於②位置發音, 如此即成為蘇嚧  Srū—surū, 似較易發音。詳如下表圖示。

srU (incorrectly written % {zru} ; cf. 2. % {zru}) ,
to flow , stream , gush forth , issue from (abl.

●第四十六句

菩提夜 菩提夜

buddhyā buddhyā

菩提夜 菩提夜   buddhyā buddhyā, 第一句是 buddhi 之名詞陰性單數所變化, 成為 buddhyā 是具格屬性, 此處是指特意、用心、存心地用內在的精神層次等靈明為工具, with the intention of. designedly , deliberately。第二句可看成是再 buddhyā, 來產生真實、實際的菩提智慧狀態(buddhi-tattva—true or real state , truth , reality), 現起真心而具有實智的般若智慧—presence of mind , ready wit。

बुद्धि buddhi [budh_1-t] f. esprit, intelligence, réflexion; faculté de perception; compréhension | sagesse; raison | pensée; l'Intellect, premier cons n. m.
Prajāpati; [SP.] on la d 神明, 神灵, 灵魂; 精灵, 鬼神, 妖精,
[guna] des perceptions 幽灵思想, 头脑, 智力, 理智;
buddhimat [-ma] a. m. 精神, 情绪, 心情, 性情, 态度;
buddhiviparyaya [vipa 本意; 精神, 特点;
buddhivilāsinī [vilāsinī] 机智, 才智; 人, 有才智的人, 有智慧的人;

buddhi {buddhyA} , with the intention of. designedly , deliberately ; % {anugraha-b-} , with a view to i.e. in order to show favour ; % {buddhiM-kR} or % {pra-kR} , to make up one's mind , resolve , decide ,

Declension table of *buddhi*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	buddhiḥ	buddhī	buddhayaḥ
Vocative	buddhe	buddhī	buddhayaḥ
Accusative	buddhim	buddhī	buddhiḥ
Instrumental	buddhyā	buddhibhyām	buddhibhiḥ
Dative	buddhyai buddhaye	buddhibhyām	buddhibhyaḥ
Ablative	buddhyāḥ buddheḥ	buddhibhyām	buddhibhyaḥ
Genitive	buddhyāḥ buddheḥ	buddhyoḥ	buddhinām
Locative	buddhyām buddhau	buddhyoḥ	buddhiṣu

●第四十七句

菩駄夜 菩駄夜

बुद्धय बुद्धय

bodhāya bodhāya

菩駄夜 菩駄夜 बुद्धय बुद्धय bodhāya bodhāya，此句是從形容詞 bodha 演化為 bodhāya，是 bodha 之與格(dative)變化。意為有請破地獄觀世音菩薩給與持大悲咒者能依上述流注大慈大悲之水，讓持咒語者能理解佛法。然後接第二句再給與得到自覺性，反觀自性後內省，然後當悟到覺悟、解脫，獲得無量智慧，智力；以及聰明、理解力，領會精深的知識;才智等。

awake: 醒, 醒來, 喚醒, 甦醒, 覺醒, 睡醒, 喚起, 意識, 蘇, 蘇

bodha mfn. knowing , understanding , Asht2alvS. (cf. g. % {jvalA7di}) ; m. waking , becoming or being awake , consciousness AV. MBh. &c. ; the opening of blossom , bloom Cat. ; the taking effect (of spells , incantations , etc. "begin to take effect ") ib. ; exciting (a perfume) Var. ; percep

consciousness: 意識, 自覺性, 覺悟, 知覺, 神誌

knowledge , understanding , intelligence

Declension table of *bodha*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bodhaḥ	bodhau	bodhāḥ
Vocative	bodha	bodhau	bodhāḥ
Accusative	bodham	bodhau	bodhān
Instrumental	bodhena	bodhābhyām	bodhaiḥ
Dative	bodhāya	bodhābhyām	bodhebhyaḥ
Ablative	bodhāt	bodhābhyām	bodhebhyaḥ
Genitive	bodhasya	bodhayoḥ	bodhānām
Locative	bodhe	bodhayoḥ	bodheṣu

●第四十八句

彌帝利夜

मित्रीय

mitriya

彌帝利夜(मित्रीय mitriya)，此處是 Parasmai-pada 之義，有爲他人而發的任何動作，如字典註言 Nom.P.(nominal verb.)，故此動名詞是有爲某人做…事之義。此處是請大悲破地獄觀世音菩薩，能來將持大悲咒者變成爲祂的法眷、眷屬之義。而 Parasmai 意爲在各別靈魂上、生命原則上與感受上等，英文爲 the soul , principle of life and sensation RV. AV. ऽऽ. ; the individual soul , self , abstract individual。而 pada 是不管以任何步驟、於任何地方、或於任何情況下(at every step , everywhere , on every occasion)，都要把持誦大悲咒者，變成爲觀世音菩薩的眷屬、法眷、…。

mitriya

(H2) mitriya [p= 816,3]
[L=164306]

Nom. P. °yati , to seek to make any one a friend RAnukr. Bhat2t2. ;
to think anyone a friend , to treat any one as a friend or
companion , VarYogay. ;

to be inclined to friendship or to an alliance Hcar.
companion: 同伴, 伴侶, 夥伴, 伴, 伴星, 伴兒, 侶,
升降口, 僑, 僑, 朋, 朋友, 僑侶, 伴隨, 陪同, 跟隨, 交
好, 相好
停用

mitriya mfn. friendly , coming from or relating to a friend RV. AV.

mitriya Nom. P. %{-yati} , to seek to make any one a friend RAnukr. Bhat2t2. ; to think anyone a friend 鏡riend , to treat any one :
fr 鏡riend or companion , Var Yogay. ; to be inclined to friendship or to an alliance Hcar.

companion: 同伴, 伴侶, 夥伴, 伴, 伴星, 伴兒, 侶,
升降口, 僑, 僑, 朋, 朋友, 僑侶, 伴隨, 陪同, 跟隨, 交
好, 相好
停用

mitriya mfn. friendly, coming from or relating to a friend RV. AV.
mitrīya Nom. P. %[-yatī], to seek to make any one a friend RAnukr. Bhat2t2. ; to think anyone a friend, to treat any one as friend or companion, Var Yogay. ; to be inclined to friendship or to an alliance Hcar.
mitriya a. friendly, coming from or relating to a friend.

parasmai dat, of %{\para} in comp. (cf. %{\Atmane} and Pa1n2. 6-3, 8).

Atman %{\A} m. (variously derived fr. %{\an}, to breathe; %{\at}, to move; %{\vA}, to blow; cf. %{\tma4n}) the breath RV. ; the soul, principle of life and sensation RV. AV. &c. ; the individual soul, self, abstract individual [e.g. %{\Atma4n}] (Ved. loc.) %{\dhatte}, or %{\karoti}, "he places in himself", makes his own TS. v S3Br. ; %{\AtmanA@akarot}, "he did it himself" Ka1d. ; %{\AtmanA@vi-yuj}, "to lose one's life" Mn. vii, 46 ; %{\Atman} in the sg. is used as reflexive pronoun for all three persons and all three genders e.g. %{\AtmAnaM@sA@hanti}, "she strikes

●第四十九句

那囉謹墀

𑖦𑖩𑖫𑖪

nārakīndhi

本尊大悲破地獄觀世音菩薩梵名，梵名另還有用 **Avalokiteśvara**，以慈悲救濟眾生為本願之菩薩，又作光世音菩薩、觀自在菩薩、觀世自在菩薩、觀世音自在菩薩、現音聲菩薩、闍音菩薩，略稱觀音菩薩。別稱救世菩薩、蓮華手菩薩、圓通大士。有時稱為聖觀世音，梵名為 **Āryāvalokiteśvara**。與大勢至菩薩同為西方極樂世界阿彌陀佛之脅侍，世稱西方三聖。凡遇難眾生誦念其名號，菩薩即時觀其音聲前往拯救，故稱觀世音菩薩。又因其於理事無礙之境，觀達自在，故稱觀自在菩薩。

大悲咒本尊是觀世音菩薩所化現的大悲破地獄觀世音菩薩—那囉謹墀𑖦𑖩𑖫𑖪 **nārakīndhi**。談到破地獄觀音，前已述及，可從辭典解釋六觀音中見到，六觀音是教化六道之六種觀世音菩薩化身，即大悲觀世音、大慈觀世音、師子無畏觀世音、大光普照觀世音、天人丈夫觀世音、大梵深遠觀世音等。據《摩訶止觀》記載：

- (1) 大悲觀世音破地獄道三障；
- (2) 大慈觀世音破餓鬼道三障；
- (3) 師子無畏觀世音破畜生道三障；
- (4) 大光普照觀世音破阿修羅道三障；
- (5) 天人丈夫觀世音破人道三障；
- (6) 大梵深遠觀世音破天道三障。

本尊之佛號那囉謹墀𑖀𑖄𑖥𑖦 nārakīndhi 如何組成？nāraka 是地獄，地獄要用陰性，故成為 nārakī。後一字是 Idh 字根，是為點燃火光，現起光明，Idh 轉變成 Indh，文法上再變化為 indhi。nārakī 經與 indhi 連詞後，此句就成為 nārakīndhi 光明照耀地獄，當然地獄不可能破，但佛光可以照耀地獄眾生，讓其脫離地獄，使眾生離苦得樂，故引伸說為大悲破地獄觀音(詳下列各圖片解說)。

naraki woman of the infernal region
nArakika mf(%{I})n. hellish ; m. an inhabitant of hell L.

地，俱舍論，首義。
nāraka 𑖀𑖄 (𑖀𑖄 -ī) 陰間的，地下界的，地獄的。𑖀𑖄 地獄的居民；地獄，陰間，冥府；(經文) 地獄有情，地獄眾生；地獄，惡趣；(譯音) 那落迦，那落迦攝 俱舍論，菩薩地，得伽經，唯識二十。

hellish [hell-ish || 'helɪʃ]
adj. 地獄的；可憎的；兇惡的

(mwd) idh ifc. lighting ; [cf. %{agnI74dh}.]

(cap) idh or {indh, inddhe3} pp. {iddha3} kindle, set on fire, inflame; P. {idhya3te} be lighted, flame. {anu} kindle. {abhi} surround with flames, set on fire. {A} kindle, burn (tr. & intr.). {pari} kindle on all sides. {sam} kindle, then.
- Cf. {pre3ddha}.
flame: 火焰, 焰, 炎, 焚燒, 熾, 焰, 燄, 通紅, 燭

(mwd) indh
kindle [kin-dle || 'kindl]
v. 點燃；激起；燃起；煽動；著火，燃起；發亮，明亮起來；激動起來；生育
{Ic} 1 ; xix , 55 , 3 ; 4 , kindling , lighting ; %{i4dhAr
kindling [kin-dling || 'kindlɪŋ]
n. 點火，興奮，發火

中觀論頌。
Indh, → Idh.
indha 𑖀𑖄 點火。𑖀𑖄 [某聖仙之名]。
indhi (文法) [字根 Indh].

The Sandhi Engine

The internal sandhi of nārakī and indhi is nārakīndhi

नारकी | इन्धि = नारकीन्धि

千手千眼觀世音菩薩化身共有廿五尊菩薩，各尊各有四十手，合共為千手，每手中有一眼，故合共成為千眼，稱千手千眼觀世音菩薩。《千光眼觀自在菩薩祕密法經》云：諸大菩薩說是陀羅尼已，告諸大眾，是陀羅尼乃是過去諸佛之所

同說，能受持者必得利樂，說是語已入于三昧，或一菩薩入無垢三昧，於四十手現出四十菩薩破地獄有。

佛光辭典云，破地獄觀音具何佛力？大悲觀世音菩薩以佛力、法力助眾生脫離地獄之苦，稱為破地獄。為破地獄所唱之誦文，則稱破地獄文。人若深信三寶，則可生於善趣；不信者，則墮於惡趣；破地獄之說即由此一觀念衍生者。在本生經與譬喻經類中多處主張陷種種之危難，遇羅刹之牢城及地獄時，若稱念「南無佛」之號，即可免於危難。

●第五十句

地唎瑟 尼那

दृशि निनद

dṛśi ninad

地唎瑟 दृशि。地唎瑟 dṛśi，若是動詞時是可用 दृś，此是有觀照，尤其是指用心觀照知義理。若用當名詞是 दृशि，此有動名詞之意，有正在觀照或是具有觀照的能力、威力等義。

dRz 1 (cf. {paz}), pp. {dRSTa3} (q.v.) see, behold, know by (instr.); see with the mind, notice, observe, try, examine; find out, invent (esp. a sacred song). P. M {dRzya3te} (-ti) be seen or visible, appear or be regarded as, pass for (nom.); be found, occur. C. {darza3yat} c to see (acc.), show, w. {AtmAnam} one's self, i.e. appear, pretend to be; produce, point out, make known as or pr (impers.) appearance has been made by (instr.)* D. {dī3dRkSate (-ti)} desire or like to see. --{anul} look at (acc.). P. M be seen, appear; C. cause to see, teach, show (2 acc.). {abhi} behold, see; P. be seen, appear; C. cause to see, show, betray. [A] M appear; C. sh

dRzi f. seeing, the power of seeing Veda7ntas. (dat. %{-za4ye} as inf. cf. 1. %{dRz}); the eye BhP. (also %{-zI} L.); a S3a1stra W.

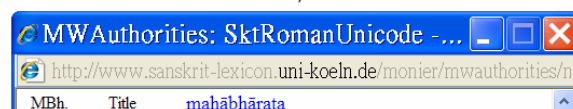
dRzi f. seeing, power of sight, eye, poss. {-mant}.

尼那 निनद ninad 是一連結詞，ni 與 nad 連結，ni 者於那一方面裡，nad 者此處是 P.即是前所提 Parasmai 之義，有為他人而發的任何動作，為他人作任何事之義。而 nad 本身是音聲之義，有眾生之號叫聲、吼叫聲，如英文所述，to sound, thunder, roar, cry, howl。

ninad

(H1) ni- √ nad [p=549,1] [L=108633]

P. -nadati, to sound, cry out, resound MBh. R. &c : Caus. -nādayati, to cause to sound or resound, fill with noise or cries &c ib.



Declension table of ḍṛś 2

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	ḍṛk	ḍṛśau	ḍṛśaḥ
Vocative	ḍṛk	ḍṛśau	ḍṛśaḥ
Accusative	ḍṛśam	ḍṛśau	ḍṛśaḥ
Instrumental	ḍṛśā	ḍṛgbhyām	ḍṛgbhiḥ
Dative	ḍṛśe	ḍṛgbhyām	ḍṛgbhyaḥ
Ablative	ḍṛśaḥ	ḍṛgbhyām	ḍṛgbhyaḥ
Genitive	ḍṛśaḥ	ḍṛśoḥ	ḍṛśām
Locative	ḍṛśi	ḍṛśoḥ	ḍṛkṣu

漢 字	中 古 音				上古音	近代音	現代音	漢 語 方 言																		
	攝韻	今聲	類紐	反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語							
瑟	臻韻	2	入	櫛生	所櫛	質	set④	質生	入	set④	文思	審	上	p①	板城	恩	去	sy④	syh④	sy④		sit①	jet④		sit④	sik④

The Sandhi Engine

The external sandhi of दृशि and निनद् is दृशिनिनद्

दृशि | निनद् = दृशिनिनद्

दृशि | निनद् = दृशिनिनद्

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言言							
	攝開合等聲韻紐反切神韻擬音		韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	英語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話	
尼	止	開三平脂紐女夷支 ni①	脂泥平 niei①	齊微 泥陽平 ni②	一七 泥陽平 ni③	ni④	si④	si④	hi④ ni④	ni④	nei④ nei④	ne④	li④

253 廈門音 | 尼 | ni5 li5 lek le7

ninad P. %{-nadati} , to sound , cry out , resound MBh. R. &c.: Caus. %{-nAdayati} , to cause to sound or resound , fill with noise or cries &c. ib.

 sound: 聲音, 聲, 音, 音響, 聲響, 響, 聲聲, 聲息, 鳴, 猶, 喧, 鳴, 響起來, 響, 發出聲音, 創立, 健全, 健康, 合理的, 素質, 甜
[停用](#)

.....nad.....

Westergaard Dhatupatha links: [3.17](#)
Whitney Roots links: [nad](#)

(H1) **nad** [p= cl.1 P. (Dha1tup. iii , 17) *nādati* (ep. also °te ; pf. nanāda , nedur , nedire MBh. ;

526,1] aor. *anādit* Gr. ; fut. *nadisyati*, *°ditā* ib.) to sound, thunder, roar, cry, howl &c
[L=103308] (also with *nādām*, *śabdam*, *svanam* &c) *AV.* &c &c : *Pass.* *nadyate MBh.* : *Caus.*
nadáyati, *°te*, to make resound or vibrate *RV.* ;

3. sg. *nānadyate* , p. *°dyamāna* Br. MBh. to vibrate or sound violently , to roar , howl , cry , neigh &c

nacl. 1. P. (Dhātup. iii, 17) %{{n4dati}} (ep. also %{{-te}}; pf. %{{nanAda}}, %{{nedur}}, %{{nedire}} MBh.; aor. %{{anA8Idt}} Gr.; fut. %{{nadiSyati}}, %{{-ditA}} ib.) to sound, thunder, roar, cry, howl &c. (also with %{{nAda4m}}, %{{zabdam}}, %{{svanam}} &c.) AV. &c.

 roar: 咆哮, 吼, 轟鳴, 咋, 咆, 嗷, 號, 咆哮, 怒吼, 嗷嗷, 嗚, 咆, 喊叫, 咋, 號, 號叫 使用	 thunder: 雷聲, 雷, 雷電, 轟隆隆, 咆哮, 咋, 咆, 打雷 使用	 cry: 哭泣, 呼號, 喊聲, 嗷, 嗷, 哭, 喊, 喊叫, 啼哭, 嗷, 嗷, 垂淚, 號, 號, 號叫, 呵, 嘔 使用
---	---	---

Intens. 3. pf. %{{n4anadaty}}, p. %{{n4anadat}} RV.; 3. sg. %{{nAnadyate}}, p. %{{-dyana}} Gr. MBh. to vibrate or sound violently to roar, howl, cry, neigh &c.

另外，*nās* 也是有聲音之意思，與 *ni* 連結成 *ninās* 之語句，取其原形呼格，為 *nināḥ*，若與後句 *prayamana* 連音時，*nāḥ*之 $\dot{h}$ 也是形成涅槃尾聲，故也是不會發出音聲，合乎尼那二音之咒語。

nAs 1 cl. 1. A1. %*{nAsate}* , to sound Dha1 tup. xvi , 24.

Declension table of <i>nās</i> ?			
Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<i>nāḥ</i>	<i>nāsau</i>	<i>nāsaḥ</i>
Vocative	<i>nāḥ</i>	<i>nāsau</i>	<i>nāsaḥ</i>
Accusative	<i>nāsam</i>	<i>nāsau</i>	<i>nāsaḥ</i>
Instrumental	<i>nāsā</i>	<i>nāsbhyām</i>	<i>nāsbhiḥ</i>
Dative	<i>nāse</i>	<i>nāsbhyām</i>	<i>nāsbhyaḥ</i>
Ablative	<i>nāsaḥ</i>	<i>nāsbhyām</i>	<i>nāsbhyaḥ</i>
Genitive	<i>nāsaḥ</i>	<i>nāsoḥ</i>	<i>nāsām</i>
Locative	<i>nāsi</i>	<i>nāsoḥ</i>	<i>nāḥsu</i>

Compound *nās-*

The Sandhi Engine

The external sandhi of *nināḥ* and *prayamana* is *nināḥprayamana*

निनाः | प्रयमन = निनाःप्रयमन

●第五十一句

波夜摩那

𑖦𑖻𑖦𑖱𑖜

Prayamana

波夜摩那 𑖦𑖻𑖦𑖱𑖜 *prayamana*，此句是 *pra* 與 *yamana* 之連結詞，*pra* 者是前置詞 *iic*，被用來連結後面一個動詞或表示動作語句，表示開始給與某種行動、…。*yamana* 也是連結詞，後面的 *na* 是單數中性詞用的形式(form)，連結成 *yamana* 時，有克制、抑制、…之義。此句 *prayamana* 是說，即前面所提的「地咧瑟尼那 𑖦𑖻𑖦𑖱𑖜𑖦𑖱𑖜 *dr̥ṣininad*」一觀照到(眾生)嚎叫聲、痛苦聲，請本尊破地獄觀世音菩薩來慈悲加以抑制、拔濟、…。

若是「波」僅翻成 **pa** 或 **pā**，則有保護、守護、飲水之義。若用 **paya** 或 **pāya** 此等詞句來找字義，則有水、鼓，或產生、存在之義。後詞 **mana** 有思惟、思想之意，與 **manas** 同。而 **māna** 則有衷心、熱心之義。如此前詞與後詞 **mana**、**māna** 等連結，難有適當之詞句能完整表達真實語義。詳如下表。

pA	4 mfn. keeping , protecting , guarding &c. (ef. %{apA7na-} , %{ritA-} , %{go-} , %{tanU-} &c.)
pa	1 (---) drinking.
pa	2 (---) protecting, keeping.
pA	2 a. drinking (---).
pA	4 a. protecting, guarding, keeping (---).
) paya	1 see %{kat-paya4}.
) paya	2 in comp. for %{yas}.
) pAya	n. (1. %{pA}) water L.
payA	a kind of drum (TlS)
paya-	01 1. to yield, produce, put forth fruit; 2. to come into existence; to be made; 3. to take place; to be productive of good or evil; 4. to be
ttal	obtained; 1. to produce, create; 2. to beget, generate, give birth to; 3. to give; 4. to blossom; 5. to compose
mana	2 in comp. for %{manas}.
manA	f. devotion , attachment , zeal , eagerness RV. ; envy , jealousy ib.

若是用 **prayamaṇa**(詳下圖表)，雖有古德用「那」來當作 **ṇa** 音，音聲似相當，但此詞句只是有清淨、純淨、清洗、…之義，惟與前後文義較不能貫通。因前詞是在講菩薩觀眾生嚎叫痛苦聲，請本尊破地獄觀世音菩薩善聽聞，慈悲前來克服、抑制此等苦痛聲。

(mwd) prayamaNa n. purification Alpast.				
(cap) prayamaNa n. purification  purification: 淨化, 純化, 清洗, 禪 停用				
182	ṇ	ṇa	拏	拏那囊呬停
242	ṇ	na	囊	那娜拏囊納諾南囊
818	廈門音	那	to2 ta2 na2 lo5	

此句另外要說明的是，當與上詞「地唎瑟尼那 **dr̥ṣinīnad**」之尾詞 **nad** 與 **prayamana** 前後連音時，**nad** 即變成 **nat** 之音，因後接第五句門波 **pra** 之始音，即轉成 **na** 之涅槃音 **nat**，故此 **d(t)**之音在咒語上無有發聲之顯示，即已被轉成涅槃音而不發聲故。(詳下圖解)。

The Sandhi Engine

The external sandhi of nad and prayamana is natprayamana

नद् | प्रयमन = नत्प्रयमन

-na var. **na** forme des s. n.

नर *nakāra* [(na)-kār] forme: 形式 停用 'nā'.

pra 1 ind. before; forward, in front, on, forth (mostly in connection with a verb, esp. with a verb of motion which is often to be supplied; sometimes repeated before the verb cf. Pa1n2. 8-1, 6; rarely as a separate word e.g. AitBr. ii, 40); as a prefix to subst. = forth, away cf. % {pra-vRtti}, % {pra-sthAna}; as pref. to adj. = excessively, very, much cf. % {pra-caNda}, % {pra-matta}; in nouns of relationship = great- cf. % {pra-pitAmaha}, % {pra-pautra}; (" according to native lexicographers it may be used in the senses of % {gati}, % {A-rambha}, % {ut-karSa}, % {sarvato-bhAva}, % {prAthamya}, % {khyAti}, % {ut-patti}, % {vy-avahAra}) RV. &c. &c. [Cf. % {purāsa}, % {purA}, % {pUrva}; Zd. {fra}; Gk. S; Lat. {pro}; Slav. {pra-}, {pro-}; Lith. {pra-}; &199671[652,2] Goth. {fau4r}, {fau4ra}; Germ. {vor}; Eng. {fore}.]

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言									
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語
波	果	合	平	戈幫	博禾歌	pua①	歌幫平	pua①	歌戈幫陰平	pua①	梭坡幫陰平	po①	pu①	po①	po①	po①	pha①	po① pha①
摩	果	合	平	戈明	莫婆歌	mau①	歌明平	muai①	歌戈明陽平	muai①	梭坡明陽平	mo①	mo①	mo①	mo①	ma①	ma①	b①

漢字	中 古 音				上古音	近代音	現代音	漢 語 方 言											
	攝	開合	等韻紐	反切韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
波	果合	平	戈幫	博禾歌	pua①	歌幫平	pua①	歌戈幫陰平	pua①	梭坡	幫陰平	po①	pu①	po①	po①	po①	po①	pho①	po① pha①

漢字	中古音						上古音	近代音	現代音	漢語方言									
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
奈	果	開	去	箇泥	奴箇箇	na①				歌戈泥去	na①								lo①w ta①B
那							歌戈泥去	nai①		歌戈泥去	na①	發花泥去	na①						lo①
那	果	開	平	歌泥	諾何歌	na①	歌泥平	nai①		歌戈泥陽平	na①	發花泥陽平	na①	na①	na①				lo①

●第五十二句

娑婆訶

𑖦𑖹𑖫𑖳

svāhā

娑婆訶𑖦𑖹𑖫𑖳 svāhā，娑婆訶是本咒第一次出現的祈求語，蓋此語原為古印度對神獻供時所唱之感嘆詞，或作唵聲、娑婆聲、蘇陀聲、娑婆訶聲，受持呪術誦誦韋陀以求解脫。又有意謂良美之供物等義；後世娑婆訶𑖦𑖹𑖫𑖳 svāhā 專用於真言、陀羅尼結句之語。持咒時作為神聖語，附於咒文之末，係表示成就、吉祥、息災、增益等意。

娑婆訶 **svāhā** 又作僧婆訶、塞嚩訶、沙婆訶、莎縛訶、薩婆訶、蘇婆訶、娑嚩訶、娑嚩賀、莎訶。《仁王經道場念誦儀軌》中謂「娑嚩訶」即成就、吉祥、圓寂、息災、增益、無住之義；依無住義，「娑嚩訶」即是無住涅槃，依此無住涅槃盡未來際，利樂有情，無有盡期。《大日經疏》則謂「莎訶」乃驚覺義，即驚覺諸佛不違本誓，滿足所願，令道場具足嚴淨之意。又《大日經疏》又載，「莎訶」乃打擊諸障礙，令彼退散，具有摧魔之義。

《大乘大集地藏十輪經》中玄奘大師言，莎訶(唐言善說)。娑婆訶(若爲自己於娑婆字上。稱自己名及所爲事。若爲他人。稱他人名及所爲事)。

- svAhA** ind. (prob. fr. 5. % {su} and % {ah} ; cf. % {dur-AhA}) hail! hail to! may a blessing rest on! (with dat. ; an exclamation used in making oblations to the gods ; with % {kR} [ind. p. % {-kA4ram} , or % {-kRtya}]] and acc. ``" to pronounce the exclamation Svalhal over ") RV. &c. &c. ; f. an oblation (offered to Agni , Indra &c.) or Oblation personified (as a daughter of Daksha and wife of Agni ; she is thought to preside over burnt-offerings ; her body is said to consist of the four Vedas , and her limbs are the six An3gas or members of the Veda ; she is represented also as a wife of the Rudra Pas3u-pati) RV. &c. &c.
- svAhA** an exclam. used in making oblations = hail to (dat.), or at the end of an invocation = Amen; as f. a personification of the daughter of Daks2a and wife of Agni.

2322 廈門音 娑 so

漢 字	中 古 音						上古音		近代音			現代音			漢 語 方 言																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
	攝	開合	等韻	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
娑	果	開	平	歌	心	素何	歌 sa①	歌	心	平 sai①	歌	心	陰平 suo①	梭	梭	思	陰平 suo①	səu①	so①																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												</

悉曇音聲分析：(續)

●第四十三句---娑囉娑囉

1.娑 **sā** 字音：

娑 **sā** 字音—娑【廣韻：素何切 sa 平聲】、【集韻、韻會：桑何切 sa 平聲】、【廣韻：蘇可切 sax 上聲】、【集韻、韻會：想可切 sax 上聲】、【正韻：素可切 sax 上聲】、【正韻：蘇箇切 sah 去聲】，【古今音表：中古音素何切 sa 平聲、上古音 sai 平聲、吳語 səu、閩南音 so】，【廈門音：so】，若依吳音、廈門音則娑宜發爲 soh，因後接遍口音 va，又 sa 本身亦是遍口音，故都要加涅槃音，故此字發娑 soh，此處 sā 長音即有涅槃音在內之延音。

漢 字	中 古 音							上 古 音		近 代 音			現 代 音			漢 語 方 言														
	攝	開合	等韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
娑	果	開	平	歌	心	素何	歌 sa①	歌	心	平 sai①	歌	心	陰平 suo①	梭	梭	思 陰平 suo①	sau①	so①												

素何	娑抄筆娑抄獻娑抄抄抄	2.07歌	心	平	sa
----	------------	-------	---	---	----

蘇可	娑娑娑	3.33哥	心	上	sax
----	-----	-------	---	---	-----

蘇箇	些	4.38箇	心	去	sah
----	---	-------	---	---	-----

娑	so
---	----

2.囉【ra】字音：

囉【ra】字音，依【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲、上聲】、【正韻：郎何切 la 平聲、上聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】，再依【古今音表：中古音魯何切 la 平聲、吳語 ləu、閩南音 lo】、【廈門音：lo】。本字音依中古音發 la，古音無 ra 之音，故借用 la 爲音。囉【ra】字是九遍口音之一，又因後接字是娑 sah，此處要發成 rah 亦可。

魯何	羅蘿羅羅羅羅羅羅羅	2.07歌	來	平	la
----	-----------	-------	---	---	----

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言					
	攝開合等聲韻紐反切神韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話
囉	果	魯何 歌 la①	歌戈	陽平 luo②	板坡	陽平 luo③		lo④	lo④	lo④

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言					
	攝開合等聲韻紐反切神韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話
囉			歌戈	去 luo④		lau⑤				lo⑥

囉	lo5 lo
---	--------

●第四十四句---悉利悉利

1.悉利【sr】合字音：

悉利【sr】合字音，悉【廣韻、集韻、韻會、正韻：息七切 sit 入聲】，再依【古今音表：中古音息七切 siēt 入聲、上古音 siēt 入聲、吳語 sih、閩南音 sit/sik】

【廈門音：sek】，故知此音有涅槃音，古今音表是舌內音，廈門、閩南音者是喉內音兼舌內音，兩者都能發涅槃音。惟悉後接字爲舌內音，故此處宜用喉內音之 sik 較易持誦。

息七	悉却膝蟋膝惹悉惹	5.05質	心	入	sit
----	----------	-------	---	---	-----

漢字	中 古 音						上 古 音		近 代 音		現 代 音		漢 語 方 言											
	攝	開合	等	聲	韻紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
悉	臻	開	3	入	質	心	忽	質	siet④	質	心	入	siet④	一七	希	陰平	ai①	sizh②	ai④	ai④	sit③	jik⑦	seih⑧	sit⑨w sik⑨b

悉	臻開3入質心息七質	siət④	質心入	siet④					一七希陰平	qi①	sɿh④	qi④	qit④	sit④	ɿk⑦	seih④	sit④w	sik④s
---	-----------	-------	-----	-------	--	--	--	--	-------	-----	------	-----	------	------	-----	-------	-------	-------

悉	sek
---	-----

悉利 sr 合字之唎音，利【集韻：力至切 li 去聲】，若依【古今音表：中古音 力至切 li 去聲、上古音 lei 平聲、吳語 li、閩南音 li/lai】，唎【廈門音：li】。此字用別摩多之 r，故僅發 ri 音即可。

力至	利勑勑莅莅痢勑勑	4.06至	來	去	lih
----	----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音					上古音		近代音		現代音		漢語方言																																																							
	攝	開合	等韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻紐	聲	擬音	韻紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																																															
利	止	開	3	去	至	來	力至	寘	li③	脂	來	去	lei③	齊微	來	去	li④	一七	來	去	li④	li⑤	li⑥	li⑦	li⑧	li⑨	li⑩	li⑪	li⑫	li⑬	li⑭	li⑮	li⑯	li⑰	li⑱	li⑲	li⑳	li㉑	li㉒	li㉓	li㉔	li㉕	li㉖	li㉗	li㉘	li㉙	li㉚	li㉛	li㉜	li㉝	li㉞	li㉟	li㊱	li㊲	li㊳	li㊴	li㊵	li㊶	li㊷	li㊸	li㊹	li㊺	li㊻	li㊼	li㊽	li㊾	li㊿

唎	止開3去至來力至真	li④	脂來去	lei④	齊敬來去	li④	一七來去	li④	li④	li④w	li④s	li④	li④	lei④w	lei④s	lei④w	lei④s	lei④w	lei④s
---	-----------	-----	-----	------	------	-----	------	-----	-----	------	------	-----	-----	-------	-------	-------	-------	-------	-------

●第四十五句---蘇嚧蘇嚧

1. 蘇嚧 Srūḥ 字音：

蘇嚧 Srū 蘇字音，從【廣韻：素姑切 so 平聲】、【集韻、正韻：孫租切 so 平聲】、【集韻：山於切 so 平聲】、【字彙補：蘇故切 soh 去聲】，依此等韻本“蘇”字音都要發 sau 之音，即成爲 so，au=o。若再依【古今音表：中古音 素姑切 su 平聲、上古音 sa 平聲、吳語 səu、閩南音 so】、【廈門音：sou】。故知此字宜發爲 sau 蘇之音，始何悉曇密義。

𪛗	pou5 phou5 phou phoe7
---	-----------------------

提	thoeh8 theh8 the5 si5
---	-----------------------

廣韻	羊謝	夜射鵝	4.40襍	以	開	三	麻	去	jah
----	----	-----	-------	---	---	---	---	---	-----

廈門音	夜	mi5 ia7
-----	---	---------

唐佐	馱大	4.38箇	定	去	dah
徒蓋	大汰𪗇𪗇馱馱馱伏	4.14泰	定	去	dad

駄	to5
---	-----

<http://www.dharmazen.org>

●第四十八句---彌帝利夜

1.彌(彌 mi 字音：

彌(彌 mi 字音【廣韻：武移切 mye 平聲】、【集韻、韻會：民卑切 mje 平聲】、【集韻：母婢切 mex 上聲】、【集韻：研奚切 nge 平聲】、【集韻：縣批切 mje 平聲】，從聲母來看，此字有唇內音，韻母則由顎處發聲轉第四舌內發音。再依【古今音表：中古音武移切 mīe 平聲、上古音 mīei 平聲、吳語 mi、閩南音 bi/bī】、【廈門音：ni、mi、bi】，韻母都是直接轉成第二句門 i 韻母女聲音。故此字有兩種讀法，一者讀 mie，另一者直讀 mi 之音聲。

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
彌	止開3平支明 武移 支 mīe①	脂明平 mīei①	齊微明 陽平 mī②	一七 明 陽平 mī②	mi② mei② mī② mi② nei② mei② mī② bi② bī②

彌 ni5 mi5 bi5 bi2

2.帝利(帝 trī 合字音：

帝利(帝 trī 合字音，帝【廣韻：都計切 te 去聲】、集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】，故知本音第四句門舌內音，韻母直用第四句門 e 音，或僅用第二句門 i 韻母聲結尾。再依今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲、上古音 tie 去聲、吳語-ti、閩南音-te】、【廈門音：te】觀之，主要還是唸成 te 為者，子音是第四句，韻母亦是第四句 e 之聲。

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
帝	蟹開4去霽端 都計 霽 tiei①	支端去 tie①	齊微端 去 ti②	一七 端 去 ti②	ti② ti② ti② ti② tēi② tā② te②

帝 te3

3.夜(夜 ya 字音：

3.謹 kī 字音：

謹 kī 字音【廣韻：居隱切 kon 上聲】、【集韻、韻會：几隱切 kon 上聲】、【字彙：渠斤切 gon 平聲、去聲】，此等韻有從喉內音轉成舌內音之勢。再依【古今音表：中古音 居隱切 kien 上聲、上古音 kien 上聲、吳語 dzin、閩南音 kin】，及【廈門音：kin】，此韻聲等有保持喉內子聲，再轉舌內聲加舌內空音—n。若再看後一接字墀 dhi，是第四句門字母，依此看來閩南音 kin 之發音，是合乎此處悉曇發音之原則，故選用 kin。

居隱	謹新謹謹謹謹謹謹謹謹	3.19隱	見	上	kionx
----	------------	-------	---	---	-------

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
謹	臻開3上隱見居隱吻 klan⑦	文見上 klan⑦	真文見上 klan⑦	人辰基上 tain⑦	dain⑦ tain⑦ tain⑦ klan⑦ ken⑦ kig⑦ kin⑦

謹 kin2

4.墀 dhi 字音：

墀 dhi 字音，墀【廣韻：直尼切 di/di 平聲】、【集韻、韻會：陳尼切 di/di 平聲】，以上兩韻是舌內顎韻母 i。【正韻：陳知切 di/di or de/de 平聲】，第三、第四句門男聲音，此韻母轉舌內齒韻母 e。再依【古今音表：中古音 居隱切 di→di 平聲、上古音 dīei 平聲、閩南音 ti】、【廈門音：ti】觀之，都是第四句門之舌內顎音韻母。此處第四句只有男聲音與女聲音之選擇，及第三句與第四句之選擇。因前一空音是 n，故此處應選用 dhi 是正確的，就形成 ndhi。

直尼	墀墀墀墀遲遲遲遲低低低低莖落譚莉抵	1.06脂	澄	平	drii
----	-------------------	-------	---	---	------

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
墀	止開3平脂澄直尼支 di⑦	脂定平 dīei⑦	齊微穿端平 tphi⑦	一七穿端平 tphi⑦	ti⑦ ti⑦ ti⑦ ti⑦ ti⑦

墀 ti5

●第五十句--地喇瑟尼那

1.地喇 dr 字音：

第一字地【廣韻：徒四切 di 去聲】、【集韻、韻會：徒二切 di 去聲】、【正韻：徒利切 di 去聲】，從此三韻可知”地”有涅槃音，而是第四句男聲音。再依【古今音表：中古音 徒四切 di 去聲、上古音 dīai 去聲、吳語 di、閩南音 ti/te】，【廈門音：toe、ti、te】，都是第四句，中古音、上古音還是男聲音為主，故此處地者是 di 之音，假借後一字 ri 之韻母來讀。喇者是 ri 音的別摩多，應無問題。

徒四	地墜	4.06至	定	去	dih
----	----	-------	---	---	-----

漢 字	中 古 音					上 古 音	近 代 音		現 代 音		漢 語 方 言																
	攝開合等聲韻紐反切轉韻擬音					韻紐聲擬音	韻紐聲擬音		韻紐聲擬音		吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話										
地	止	開	3	去	至	定徒四寘	di③	歌	定	去	dīai③	齊微	端	去	ti③	一七	端	去	ti④	di③	ti④w ti③B	chi③	chi④	tei④	tei④w tie③B	ti④	tue③

地	toe7 ti7 te7 te3
---	------------------

2. 瑟 si 字音：

瑟 si 字音，【廣韻：所櫛切 srit 入聲】、【集韻、韻會、正韻：色櫛切 srit 入聲】、【集韻：疏吏切 srih 去聲】，此三韻都是 sr 之處發音，r 是第 3、4 位置，故此 sr 是 shi 之舌內齒音，故讀 si 是對的，且都為有涅槃音 t、h 結尾，後必接舌內音。再依【古今音表：中古音所櫛切 fjet 入聲、上古音 fjet 入聲、吳語 srh、閩南音 sit/sik】、【廈門音：sek】，此中上古音是舌內齒音，尾巴亦是舌內涅槃音。然而吳音、閩南音、廈門音都以喉內涅槃音結尾。此處後接”那”是第四句門空音，故此字門依舌內涅槃音始能銜接，故知要讀瑟 sit 字音。

所櫛	瑟颯蟋蟀瑟瑟	5.07櫛	生	入	srit
----	--------	-------	---	---	------

漢 字	中 古 音						上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言																		
	攝	開合等聲	韻	紐反切	轉韻	擬音	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
瑟	臻	開	2	入	傷生	所櫛	質	fjet③	質	生	入	fjet④	支思	審	上	pi③	模疑	思	去	sy③	syh④	sy③		sit③	fjet③		sit④	sik④

瑟	sek
---	-----

3. 尼 ni 字音：

尼 ni 字音，【廣韻、集韻、韻會：女夷切 ni 平聲】，此韻是第三句門空音。【集韻、類篇：尼直切 nik 入聲】、【韻會、正韻：女乙切 nit 入聲】，此兩音有喉、舌涅槃音，此三韻母雖以第三句發音。但因後接 na 音，即能拗音，

故讀 **ni** 是不大可能。【五音集韻：乃禮切 nex 上聲】此韻轉第四句門女聲韻母，故發上音。再依【古今音表：中古音 女夷切 ni 平聲、上古音 n̄ei 去聲、吳語 **ni**、閩南音 **li**】、【廈門音：ni、li、lek、le】，都較偏向於用第四句門空音。故此句宜讀 **ni** 比較有可能。

女夷	尼昵昵昵昵昵昵昵	1.06脂	娘	平	nrii
-----------	----------	-------	---	---	------

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客語 粵語 閩東話 閩南話
尼	止開3平脂泥女夷支 ni①	脂泥平 n̄ei①	齊微泥陽平 ni①	一七泥陽平 ni①	ni① ni① ni① ni① nei①w nei①b ne① li①

尼	ni5 li5 lek le7
----------	-----------------

4.那𑖅 nad 字音：

那𑖅 nad 字音，那上面已述明發音，na 若接後一波音，則要有一颶聲音，此半字 d，剛好即轉成涅槃音 nat，可以不必發音。

The Sandhi Engine

The external sandhi of nad and prayamana is natprayamana

नद् | प्रयमन = नत्प्रयमन

●第五十一句---波夜摩那

1.波𑖅 Pra 字音：

波𑖅 Pra 字音，波【廣韻：博禾切 pua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：逋禾切 pua 平聲】，此二韻是唇內子音、舌內韻母，後接 ya 故要加涅槃音，即有 **poh** 之音聲。若依【集韻：班麋切 pri 平聲】、【正韻：逋眉切 pi 平聲】、【集韻、韻會：彼義切 pieh 去聲】等三韻，韻母已轉成舌內顎音，故與”波”音不大適用。在依【古今音表：中古音博禾切 pua 平聲、上古音 puai 平聲、吳語 pu、閩南音 po/pho】、【廈門音：pho】，閩南音 po/pho、廈門音：pho 等比較接近波之涅槃音，都是發女聲韻母，此處應無氣音之 **poh** 較合理。

博禾	波皤縹皤番婆	2.08戈	幫	平	pua
-----------	--------	-------	---	---	-----

彼義	賁彼皤皤皤皤	4.05真	幫	去	pieh
-----------	--------	-------	---	---	------

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切轉韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客話 粵語 閩東話 閩南話
波	果合1平戈幫博禾歌 pua①	歌幫平 puai①	歌戈幫陰平 pua①	梭坡幫陰平 po①	pu① po① po① po① po① pha① pha①

波	pho
----------	-----

2.夜ㄢ ya 字音：

夜ㄢ ya 字音，已如前述，不再贅述。

3.摩ㄢ ma 字音：

摩ㄢ ma 字音，摩【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】，以上四韻都是唇內音轉接 ua 韻母，較偏向於後男韻母低沉聲。【集韻：忙皮切 mie 平聲】此韻轉成二、四位置之女生韻母，較不可能被採用。再依【古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、上古音 muai 平聲、吳語 mo、閩南音 mo，中古音 莫臥切 mua 去聲、上古音 muai 平聲】，【廈門音：mou】，吳語 mo、閩南音 mo，兩音相似，廈門音：mou，有可能轉成 mo=maḥ之涅槃音。

莫婆	摩麼麼麼麼麼麼麼	2.08戈	明	平	mua
-----------	----------	-------	---	---	-----

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切轉韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客話 粵語 閩東話 閩南話
摩	果合1平戈明莫婆歌 mua①	歌明平 muai①	歌戈明陽平 mua①	梭坡明陽平 mo①	mo① mo① mo① mo① mo① mo① b5①

漢字	中 古 音	上 古 音	近 代 音	現 代 音	漢 語 方 言
	攝開合等聲韻紐反切轉韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湘語 贛語 客話 粵語 閩東話 閩南話
摩	果合1去通明莫臥箇 mua③	歌明去 muai③			

摩	mou7 mou5
----------	-----------

4.那ㄋ na 字音：

那^{ㄋㄚ} na 字音，已如前述，不再贅述。

●第五十二句--娑婆訶

1.娑婆 svā 字音：

娑婆𑖀 svā 字音，娑以如前述，有 so 之發音。

婆 **vā** 字音婆向 **va** 音，婆 **ṽ** **va** 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 ba，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲) va。古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成爲 bua，成爲 va。綜上觀之，婆是向 va 音，因是遍口音之一，要發 **vaḥ**之音。再依【古今音表：中古音 莫婆切 bua 平聲、上古音 buai 平聲、吳語 bu、閩南音 po】、【廈門音：po】，有發 **vaḥ**，若發成 **vā** 長音，即有 **vaḥ**之含意在。故本音有涅槃音之勢。

薄波	婆娑鄺蟠 頻繁擊蕩	2.08戈	並	平	bua
----	-----------	-------	---	---	-----

漢 字	中 古 音		上古音	近代音	現代音	漢 語 方 言							
	攝	開合聲韻紐反切	韻類聲擬音	韻類聲擬音	韻類聲擬音	韻類聲擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
婆	果合	平戈並薄波歌	bua①	歌並平 bua①	歌見滂陽平 phao①	校庚滂陽平 pho①	bu①	po①	pho①	pho①	pho①	pho①	po①

婆	po5
---	-----

2. 訶 hā 字音：

訶  hā 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：虎何切 ha 平聲】，ha 平聲即有長音之勢。再依【古今音表：中古音-虎何切 ha 平聲、上古音 hai 平聲、閩南音 ho/hia】、【廈門音：o】，有 hah 之音在。

虎何	詞呵頭苛柯	2.07歌	曉	平	ha
----	-------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言							
	攝	開合聲韻	反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
詞	果	開	平	歌曉	度何歌	hai①	歌	晚	平	hai①	歌	戈	曉	陰平	ho①	ha①w hia①	

問	○
---	---

又𪛗 ha 音：

訶𪛗 hā 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，是虎何切(平聲)，擬音成爲 ha；以漢字古今音表比較之，中古音訶爲虎何切，擬音成爲 ha，閩南河洛音爲 ho 或 hia。(詳下表)

漢字	中 古 音				上 古 音		近 代 音		現 代 音		漢 語 方 言																			
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
𪛗	果	開	一	去	箇	匣	胡箇	箇	Yɑː˥˥	歌	匣	去	Yɑi˥˥	歌	戈	曉	去	ho˥˥	檢	波	喝	去	hrɑ˥˥	hau˥˥	xo˥˥ ao˥˥	ho˥˥	fo˥˥	ho˥˥	ho˥˥	ho˥˥

三、大悲咒悉曇音譜(續)

南無曷	囉怛那	跢囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
𪛗𪛗	𪛗𪛗	𪛗𪛗𪛗𪛗	𪛗𪛗	𪛗𪛗	𪛗𪛗𪛗𪛗	𪛗𪛗𪛗𪛗
namaḥ	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya
女聲	tan	taḥ			kie te	
中聲	nam moḥ	na	yai-ya	nam mo	riya-	śiḥ poḥ i ya
男聲	raḥ	raḥ		a- ↑		↑ ra ↑

菩提薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪
𑖀𑖄𑖥𑖫𑖡𑖱𑖨𑖄𑖳𑖫𑖡𑖱𑖨				

唵	薩	皤	囉	罰	曳	數	怛	那	怛	寫	南	無	悉	吉	利	埵	伊	蒙	阿	唎	哪
𑖀	𑖤	𑖥	𑖦	𑖧	𑖨	𑖩	𑖪	𑖫	𑖬	𑖭	𑖮	𑖯	𑖰	𑖱	𑖲	𑖳	𑖴	𑖵	𑖶	𑖷	𑖸
oṃ sapara bhaye				sotanatasya				namasi kṛtvā				imām āryā									
paḥ				tan		taḥ		ki ri				i									
o ṃ				iye		soḥ		na		sya		nam ma siḥ		tuva-		ma- m		ri ya-			
a		saḥ		ra		bha ↑		↑		↑		↑				a- ↑					

婆盧吉帝	室佛囉	楞馱婆	南無	那囉謹墀	醯利	摩訶	皤哆沙咩
𑖜𑖩𑖫𑖞𑖪𑖻	𑖦𑖯𑖫𑖱𑖪𑖻	𑖬𑖞𑖪𑖻𑖪𑖻	𑖬𑖪𑖻	𑖬𑖪𑖻𑖬𑖪𑖻𑖬𑖪𑖻	𑖬𑖪𑖻	𑖬𑖪𑖻	𑖬𑖪𑖻𑖬𑖪𑖻𑖬𑖪𑖻
valokite	śvarā	landhāva	namo	nārakīndhi	hri	mahā	pataṣame
女聲	kiḥte	i		kiḥ	hi	hi	haḥ paḥ ta me
中聲	vaḥ lo	ś iḥ v ↑	n	haḥ va nam mo	naḥ	ndi	ri ma
男聲	↑	↑	ra- ↑ la a da ↑	raḥ	a ↑		ṣaḥ

	薩婆	阿他	豆	輸朋	阿逝孕	薩婆	薩哆	那摩	婆伽
	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖩𑖦	𑖩𑖦𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦
	sarva	artha	tu	śubham	ajeyam	sarvā	sattā	nāma	varga
女聲	tha				tah				
中聲	vah	dau	śu	ham	je yam(yin)	vah	naḥma	vah	
男聲	sah	aḥ	↑	ba	aḥ	sah	sah ↑		ga

	摩	罰	特	豆	怛	姪	他	唵	阿	婆	盧	醯	盧	迦	帝	迦	羅	帝
	𑖀	𑖞	𑖩	𑖦	𑖀	𑖞	𑖩	𑖦	𑖀	𑖞	𑖩	𑖦	𑖀	𑖞	𑖩	𑖦	𑖀	𑖞
	mā bhaṭṭe tu				tadyathā				om	avarohē			lokate		kratte			
女聲	ṭe				tah	taha				he			kaḥ te		kaḥ te			
中聲	ma-	haḥ		tau	iya				o m		vaḥro		loh					
男聲	b ↑				d ↑				a	aḥ			rah					

	夷醯唎	摩訶	菩提薩埵	薩婆	薩婆	摩羅	摩羅	摩醯摩
	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦
	jihṛ	mahā	bodhisattva	sarva	sarva	māra	māra	mahimā
女聲	hiri	haḥ						hih
中聲	ji	maḥ	bo dhi	tuva	vah	vah	maḥ	maḥ
男聲	↑		↑	sah	sah	sah	ra	ra

	醯唎駄孕	俱盧	俱盧	羯憐	度盧	度盧	罰闍耶帝	摩訶
	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦
	hṛdayam	kuru	kuru	karman	dhru	dhru	bhājyate	mahā
女聲	hiri			kaḥ			te	ha-
中聲	yi m	ku ru	ku ru	ma n	du hu ru	du hu ru	ha- ya	maḥ
男聲	dai a			a	↑	↑	ba ja	

	罰闍耶帝	陀羅	陀羅	地唎尼	室佛囉耶	遮羅	遮羅	摩摩	罰摩囉
	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦	𑖀𑖞𑖩𑖦
	bhājyāte	drā	drā	ḍṛnnī	śvarāya	calācala	mama	bhāmara	
女聲	te			riḥ ni-	viḥ	caḥ	caḥ		
中聲	ha yaḥ			di	śiḥ i ya		maḥma	hā maḥ	
男聲	ba ja	daḥrah	daḥrah	↑	↑	ra	lah	la	ba ra

	穆帝囉	伊醯移醯	室那	室那	阿囉嗾	佛囉舍利	罰沙罰嗾
	𑖦𑖯𑖫𑖞	𑖶𑖫𑖯𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞
	muktere	īhi ehi	śīna śīna	ārṣaṃ	vīrāśāli	bhāṣabhāṣaṃ	
女聲	te	iḥ hi e hi			viḥ		
中聲	mut	re--	śit na śit na	m	↑	li haḥ haḥ m	
男聲			↑ ↑	aḥ ra ṣa a	raḥ śaḥ	ba ṣa ba ṣa a	

	佛囉舍耶	呼嚧呼嚧	摩囉	呼嚧呼嚧	醯唎	娑囉	娑囉	悉唎	悉唎	蘇嚧	蘇嚧
	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞
	vīrāśaya	huluhulu	māra	holuholu	hṛ	sāra sāra	sṛ sṛ	srūḥ	srūḥ		
女聲	viḥ			hiri		ri	ri				
中聲	↑	ya hoḥluhoḥlu	maḥ	hoḥluholu		siḥ	siḥ	suru-	su ru-		
男聲	raḥ śaḥ		ra		saḥ ra saḥ ra	↑	↑				

	菩提夜	菩提夜	菩駄夜	菩駄夜	彌帝唎耶	那囉謹墀
	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞
	Buddhyā	buddhyā	bodhāya	bodhāya	mitrīya	nāraḥkīndhi
女聲	hi	hi			mi te	kiḥ hi
中聲	but di ya-	but di ya-	bo haḥya	bo haḥyaḥ	↑ riḥya	naḥ n di
男聲	↑	↑	↑ da	↑ da		raḥ a ↑

	地唎瑟尼那	波夜摩那	娑婆訶
	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞	𑖶𑖞𑖶𑖞
	dṛśininad	prayamana	svāhā
女聲	ri ṇi	poḥ	ha-
中聲	dit śit nat	ya ma na	so va-
男聲	↑		

(待續)